

Hoe die dolphijn Viennen dede suecken bi sijne dieners. ¹

Des ander daechs doen Vienne ewech was, wardet den dolfyn gheseyt, die daeromme meynde sijn sinnen te gemissen, ende tgheheele hof werdt daeromme uut der maten seer verslagen. ² Ende doe schicte die dolfijn terstont uut volck te peerde ende te voete tot allen canten, so sy heymelicsten conste, ende bat hem dat sij hem doch Viennen brachten, het ware levende oft doot. ³

Het gheviel dat een van desen lieden te voete bi avontueren gheraecte in dit dorp daer die cappellaen ghecomen was, sueckende yemant die de ponte maken mochte. ⁴ Dese man vraechde elckerlick ofte sy niet en hadden ghesyen twee joncfrouwen die uut des dolphyns hove ghevloden waren. ⁵ Doen seyde die capellaen dat niet ⁶ langhe gheleden en was dat hijer twee hadde syen passeren met meer ander lieden. ⁷ Die bode meynende dat die capellaen met hem ghebourdet hadde, ende seide voert hoe die dolfijn sijn doot ghezworen hadde diese verstaec oft wiste ende niet en openbaerde. ⁸ De capellaen dit hoorende, wert vervaert ende hiet den man dat hi al daer vertoeven woude, hi soudse ter liefden vanden dolfijn gaen suecken, ende alsoe geringe als hier af vername, soude hijt hem te weten laten. ⁹

1. ¶ *Comment le daulphin fit chercher vienne par ses seruiteurs .*

2. LE lendemain que vienne fut perdue *et* partie de l'hostel de son pere / et que le daulphin le sceut / il cuyda perdre tout son sens / et fut toute sa court troublee /

3. et enuoya prestement gens a pie et a cheuaulx par diuerses *pars* le plus secretement quil peut . *et* leur pria que vnfois luy amenassent vienne par deuant luy morte ou viue

4. Aduint *que* par aduventure vng de ses hommes a pie *qui* cerchoit vienne vint en celle ville ou estoit venu le chapelain chercher homme pour faire le pont

5. Celluy homme demandoit a tout homme sil auoit point veu passer deux damoiselles / lesquelles sen estoyent fouyes de la court du daulphin .

6. Leeu 1487: niets

7. Lors le chapelain luy dit *quil* ny auoit guaires quil en auoit veu partir deux avec daultres gens

8. Et l'homme cuidoit que le chapelain le dist pour truffe / si luy dit que le daulphin estoit moult fort courrouce *et* auoit iure que se nul homme ou femme le scet / et il ne le reuelle / quil luy fera perdre la teste .

9. Et quand le chapelain ouyt ces parolles / il luy souuint de ceulx qui estoient mussez en son hostel . et en eut grand paour / et luy dit quil lattendist illec vng bien peu de temps / et que pour lamour de monseigneur le daulphin / il les cercheroit volentiers . et si tost

Ende also schiet hi van dair ende vertelde Parijse dit dat hi ghehoort hadde, seide oec voert dat hi hem beduchte dattet waren die joncfrouwen van synen gheselschape diemen sochte, ende bat hem daeromme dat hi van daer vertrecken woude ende hem niet stellen in de sorghe van sijnen live, ende hiet hem te nemen den besten raet die hi nemen mochte, want sij waren hurer wel viftich gewapender mannen te perde die hem sochten. ¹

Men en derf niet vragen oft Parijs onghestelt van herten was doen hi dit hoorde. Hi ontverwede van grooter bedructheit ende seide totten capellaen: “Ic bidde u dat ghi wat verbeidet dat ic u antwoirden mach.” ² Ende mettyen ghinc Parijs totter schoonder Viennen om haer dit te vertellen. ³ Ende als Vienne Parijse sach comen so onghedaen, so bleec, sprack sij aldus: “O Paris wat tijdingen brengt ghi dat ghi aldus ongedaen sijst van verwen?” ⁴

Doe seide Paris met bedructer herten: “O schoon bloeme die tijdinge die ick brenge en is niet goet voer u noch voer my, want onse suete aventure sal cortelinghe verkeeren int suere, ende woude daeromme dat ick doot ware.” ⁵ Ende al beclaghende sprac hi voert aldus: “O lieve ⁶ Heere, hoe bedrueft ende hoe rouwich is my myn herte, dat ick dusdanigen hooghe vrouwe, als ghi sijt, ghestelt hebbe in desen noode! ⁷ Och God, hoe en waes ick niet ghestorven die doot eer ic u

quil les trouueroit ou auroit nouvelles / *que* volentiers luy feroit a sauoir .

1. Si se partit dillec / et sen retourna a son hostel / et compta tout a paris ce *quil* auoit ouy dire en la ville / luy disant quil auoit doubte que ce ne fussent celles de sa compaignie / pourquoy luy dit oultre . Seigneur ie *vous* prie que vous departez dicy / et ne veuillez que ie perde ma personne / mais prenez le meilleur conseil que pourrez . car ilz sont cinquante hommes darmes a cheual qui vous quierent .

2. Quand paris ouyt dire ce / ne fault demander sil estoit triste et melancolieux . et de la grand doleur quil auoit au cueur / il mua toute sa couleur . et dit au chapelain . Ie vous prie que vous attendez vng peu / et ie vous feray response .

3. Et lors paris alla deuers vienne pour lui dire tout le fait /

4. Et quand vienne le vit entrer ainsi mue de couleur / luy dit . Paris quelles nouvelles apportez vous *qui* tant estes mue de couleur /

5. Ie vous prie tant humblement *comme* ie puis / quil vous plaise de le me dire . Lors dit paris . les nouvelles *que* ie porte / sont males pour vous et pour moy / car brief sera acomplie nostre aduventure / et pource ie me vueil tuer /

6. Leeu 1487: liene

7. si dit en soy complainant . O dieu comme est triste et dolereuse ma vie dauoir mis en tel dangier tant excellente dame *comme vous* estes .

uut uwes vaders huysse gehaelt hadde! ¹ Och myn lieve vader ende moeder, hoe salt mit u wesen als die dolfyn weten sal dat ic hem sijn dochter soe ontvuerd hebbe? ² Och Eduwaert, myn trouwe gheselle, hoe en ben ick u niet te rade ghegaen gheweest eer ic dese dwaesheyd bestaen hadde?” ³ Ende daer nae keerde hi hem wederomme te Vienne waert, segghende: “Wat sal uwes gheschieden als u de dolphijn, u vader, sien sal? ⁴ Ic hope, hoe hert dat hi is, als hi uwen edelen persoens sal aenschouwen, dat hi u gheen arch doen en sal. ⁵ Och here God, verleent mi doch dat ic die pyne van desen wercke alleene dragen mach ende niemant el! ⁶ Och goede weerde vrouwe, wat ongeluckiger dach was dat voer u ende voer my doen ghi mi ierstwerf leerde kennen.” ⁷

Ende als Parijs syn clachte voleyndet hadde, ghinc hi Viennen vertellen alle tghene dat hi vanden capellaen ghehoort hadde, ende met dien nam hi syn zweert als een desperaet mensche, ende soude hem selven doer steken hebben en hadt gedaen Vienne, dye als de vrome hem dmes benam, ende trooste Parise, segghende aldus: “O francke ridder, myn vruechde, myn leven ende myn solaes, wat wilt ghi maken? ⁸ En weet ghi niet, die hem selven doot, dat hy lyf ende siele verliest? ⁹ Sterf dy, ic seg u voir waer dat ick mede sterven sal, ende soe

-
1. O dieu pour quoy ne me baillastes la mort deuant que la iectasse de l'hostel de son pere
 2. O mon pere et [ma] mere *comment* sera de vous quand le daulphin scaura que ie lui ay robe sa fille .
 3. O mon bon *compaignon* edouard pourquoy ne me conseillay ie a vous deuant *que* ie feisse ceste folie .
 4. Puis sen tourna vers vienne disant . Et que sera de vous quand vostre pere vous verra .
 5. certes ie pense que pour cruel *quil* soit quand il verra vostre noble *personne* / le cueur ne luy soufferoit mie de vous faire nul mal / ne *aucun* desplaisir .
 6. O dieu tout puissant fais moy celle grace que ie tout seul porte la peine de ce faict / *et* non aultre si *non* moy
 7. O douce dame comme fut celluy iour maleureux pour vous *et* pour moy quand premierement eustes ma cognoissance .
 8. Et *quand* paris eut finie sa complainte / il compta tout a vienne ce *que* le chapelain luy auoit dit . Et adonc comme personne des esperee print son espee / et se la vouloit mettre par le corps . Et vienne comme vertueuse et vaillant / print cueur / et osta lespee a paris / et le *confortoit* et disoit . O cheualier moult franc / ma ioye / ma vie / *et* mon soulas que voulez vous faire .
 9. Et ne scauez vous pas bien *que* qui se tue a son essient pert lame et le corps /

sult ghi sijn oersake van mynder doot alsoe wel als vander uwer! ¹ O Paris, waer is nu uwe wijsheit ende vroemicheit? ² Nu ghi alder manlicst wesen soudt, nu hebdi anxst ... ³ O ridder, ten is niet nieuwe dat die lieden inder werelt verkerende tribulacien hebben, hoe groot dat sij oic zyn. ⁴ Voerwaer, dit en is gheen herte van alsulcken vromer ridder, want nu ghi mi troosten soudet, nu behoebet dat ick u selven trooste. ⁵ Ende hierom, mijn lieve vrient, ick bidde u dat ghi van hier sceidet. ⁶ Ende eest dat ghijs niet en doet, so sal ic mi met uwen zweerde bederven. ⁷ Niet uwe scheiden en is mi emmers so swaer alst uwe wesen mach, maer men moet van tween quaden het beste kiezen. ⁸ Ghij sult weten dit: Al eest dat ic mijnen heere vader gefailleert hebbe, dat hi mi nochtans daerom niet mysdoen en sal aen mijn leven, aengesien die grote liefde die hi te my weert oyt gedraghen heeft ghehadt. ⁹ Mer waert dat ghi dair waert, ick segghe u voerwaer dat wi daerom beyde sterven souden. ¹⁰ Ende noch hebbe ic goet betrouwen dat mijn meyninghe ten goeden eynde comen sal. ¹¹ Ende syt des seker: Eest dat hijt mi vergheeft nemmermeer en sal ick anderen man nemen dan u, ende dat so ghelove ick u op myn trouwe! ¹² Ende dairom soe

-
1. et se mourez ie vous assure que ie mourray aussy / et serez cause de ma mort *comme* de la vostre
 2. O paris ou est vostre saigesse et vostre proesse
 3. maintenant *quand* vous deburiez auoir *plus* grand force *et* plus grand vertu / vous auez paour
 4. O cheualier ce nest pas chose nouvelle que les personnes *qui* viuent en cestuy monde / ayent tribulations / de quelque grand lignaige quilz soyent .
 5. Certes ce nest pas couraige a vng tant vaillant cheualier comme vous estes . car maintenant quand me deuissez conforter / il faut que ie vous *conforte* .
 6. Et pource *mon* beau frere et amy ie vous prie *tant* *comme* ie puis / que incontinent vous departez dicy / et que vous vous en allez .
 7. et se vous ne le faictes / ie me tueray de vostre espee /
 8. car vostre departement mest autant grief comme il est a vous le mien / mais il conuient eschieuer de deux maulx le pire .
 9. Et aussi debuez considerer vne chose / que non obstant que iaye failli a mon pere / pourtant ne me fera il pas mourir / consideree la grand amour que tousiours ma porte .
 10. et se vous y estiez / ie scay bien que moy et vous mourrions .
 11. Et encores iay bonne esperance que mon entention viendra a bonne fin /
 12. et en soyez seur . car sil me pardonne iamais nauray aultre mary que vous / et ainsi le vous prometiz sur ma foy .

biddick u dat ghi my om gheen ander vrouwe vergheten en wilt. ¹ Ende als ghi in vreemden landen syt, dat ghi mij doch overschrijft van uwen avontueren. ² Ende op dat ghi mijnder te bat gedencken moecht, siet hier is eenen rinck met eenen dyamante die ick u bidde dat ghi ter liefden van my verwaren wilt.” ³

-
1. Toutesfois dune chose *vous* prie *que* pour aultre dame ne me mettez en oubly
 2. Et quand vous serez en aultre terre / escripuez moy de vostre aduventure .
 3. Et affin *que* mieulx vous souuiengne de moy / vezcy vng anel dor ou il ya vng dyamant / lequel ie *vous* prie que le vueillez garder pour lamour de moy .